

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2666

[C - 2009/00488]

7 JUIN 1969. — Loi fixant le temps pendant lequel il ne peut être procédé à des perquisitions ou visites domiciliaires. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de la loi du 7 juin 1969 fixant le temps pendant lequel il ne peut être procédé à des perquisitions ou visites domiciliaires (*Moniteur belge* du 28 juin 1969), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police (*Moniteur belge* du 22 décembre 1992);

— la loi du 24 novembre 1997 visant à combattre la violence au sein du couple (*Moniteur belge* du 6 février 1998).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2666

[C - 2009/00488]

7 JUNI 1969. — Wet tot vaststelling van de tijd gedurende welke geen opsporing ten huize of huiszoeking mag worden verricht. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 7 juni 1969 tot vaststelling van de tijd gedurende welke geen opsporing ten huize of huiszoeking mag worden verricht (*Belgisch Staatsblad* van 28 juni 1969), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1992);

— de wet van 24 november 1997 strekkende om het geweld tussen partners tegen te gaan (*Belgisch Staatsblad* van 6 februari 1998).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 2666

[C - 2009/00488]

7. JUNI 1969 — Gesetz zur Bestimmung der Zeitspanne, in der keine Hausdurchsuchungen oder Haussuchungen vorgenommen werden dürfen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 7. Juni 1969 zur Bestimmung der Zeitspanne, in der keine Hausdurchsuchungen oder Haussuchungen vorgenommen werden dürfen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 5. August 1992 über das Polizeiamt (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. Februar 1996),

— das Gesetz vom 24. November 1997 zur Bekämpfung der Gewalt in Paargemeinschaften.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

7. JUNI 1969 — Gesetz zur Bestimmung der Zeitspanne, in der keine Hausdurchsuchungen oder Haussuchungen vorgenommen werden dürfen

Artikel 1 - An Orten, die der Öffentlichkeit nicht zugänglich sind, dürfen vor fünf Uhr morgens und nach neun Uhr abends keinerlei Hausdurchsuchungen oder Haussuchungen vorgenommen werden.

Das im ersten Absatz erwähnte Verbot ist nicht anwendbar:

1. Wenn eine besondere Gesetzesbestimmung eine Hausdurchsuchung oder eine Haussuchung während der Nacht zulässt,

2. Wenn ein Magistrat oder ein Gerichtspolizeioffizier sich vor Ort begibt, um ein auf frischer Tat entdecktes Verbrechen oder Vergehen festzustellen,

3. [auf Antrag oder nach Zustimmung der Person, die das effektive Nutzungsrecht am Ort hat, oder der Person, die in Artikel 42 Nummer 2 des Strafprozessgesetzbuches erwähnt ist],

4. Wenn eine Anforderung von diesem Ort ausgeht,

5. Im Brandfall oder bei Überschwemmung.

[Art. 1 Abs. 2 Nr. 3 ersetzt durch Art. 6 des G. vom 24. November 1997 (B.S. vom 6. Februar 1998)]

[Art. 1bis - Der Antrag oder die Zustimmung im Sinne von Artikel 1 Nr. 3 muss schriftlich und vor der Hausdurchsuchung beziehungsweise Haussuchung erfolgen.]

[Art. 1bis eingefügt durch Art. 55 des G. vom 5. August 1992 (B.S. vom 22. Dezember 1992)]

Art. 2 - Artikel 76 der Verfassung vom 22. Frimaire des Jahres VIII und das Dekret vom 4. August 1806 die Nachtzeit betreffend, während welcher die Gendarmerie nicht in die Häuser der Bürger eindringen darf, werden aufgehoben.